

新思维翻译系列教程
总主编：王大伟 韩忠华

英汉翻译教程

姚利锁 史燕燕 谢晓禅 编著



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

上海市教委预算支出项目资助
新思维翻译系列教程

汉英翻译教程（实用篇）

汉英翻译教程（文学篇）

英汉翻译教程

ISBN 978-7-119-04939-7



9 787119 049397 >

定价 35.00元

上海市教委预算支出项目资助

新思维翻译系列教程

总主编：王大伟 韩忠华

英汉翻译教程

姚利锁 史燕燕 谢晓禅 编著



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目(CIP)数据

英汉翻译教程/姚利锁,史燕燕,谢晓禅主编.北京:外文出版社,2008

(新思维翻译系列教程)

ISBN 978-7-119-04939-7

I. 英... II. ①姚... ②史... ③谢... III. 英语—翻译—高等学校—教材

IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 065479 号

英汉翻译教程

作 者 姚利锁 史燕燕 谢晓禅

责任编辑 史 敬 朱先权

封面设计 金伟良

© 外文出版社

出版发行 外文出版社

地 址 中国北京西城区百万庄大街 24 号

邮政编码 100037

网 址 <http://www.flp.com.cn>

电 话 (010) 68320579 / 68996067 (总编室)

(021) 63858303 (上海华海外文图书发行部)

(010) 68995875 / 68996075 (编辑部)

印 刷 上海松江华亭印刷厂

经 销 新华书店 / 外文书店

开 本 170 mm × 230 mm

印 张 18.5

印 数 0001 - 3000 册

字 数 370 千字

装 别 平

版 次 2008 年 6 月第 1 版 2008 年 6 月第 1 版第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-119-04939-7

定 价 35.00 元

版权所有 侵权必究

前 言

《高等学校英语专业英语教学大纲》的“教学原则”中明确规定：“在注重听、说、读、写、译各项技能全面发展的同时，更应该突出说、写、译能力的培养。”实际上是在强调学生对所学东西的实践运用能力，翻译则是语言综合能力的最佳体现。那么，英汉翻译课以及英汉翻译教材，作为介绍西方先进思想、文化、科学技术的手段，其重要性自不待言。

本书严格按照全国英语专业八级考试大纲英译汉题型和试题内容范围的要求编写，以英译汉实践和技巧为主干，以点评分析以及注释和提示贯穿全书。本书编著者从事英汉互译教学工作多年，深知翻译教学的最大效用，不在于授人以鱼，而在于授人以渔，即教给学生正确的翻译方法和翻译技巧，通过潜心实践，勤学苦练，锤炼翻译基本功。

本书突出如下几个特点：

一、两种译文对比清晰。本书最大的特点是课文部分，翻译练习中两篇文章均提供给学生两种译文，尤其是课文精讲部分以及要点评析对比非常清晰，孰好孰劣，一目了然。

二、技巧介绍层次分明。翻译理论与技巧涵盖了几乎所有的英译汉基本技巧和技能，涉及内容非常具体，层层深入。所选例句重在“授渔”，都是经过精挑细选，充分体现英译汉技巧的典型性和实用性。

三、贴近英语专业八级翻译考试。如前所述，本书按照英语专业八级考试大纲英译汉题型和试题内容范围的要求编写。18个单元覆盖了小说、散文、时文、文化、家庭、教育、语言、传记、历史和地理等，旨在让学生学习和掌握各种题材的翻译方法，其文章难度趋近于英语专业八级英译汉考题。

四、实践出真知。潜心、刻苦的不断练习是提高翻译水平的唯一途径，本书编者精心筛选了54篇英文经典原文（绝大部分是编者翻译课所用材料）供翻译习作者实践演练，所有练习都附有较为详尽的注释和提示，并提供两种译文作为参考。

本书可作为高等院校、高等职业专科学校以及成人继续教育学院英语翻译课的教材，同时也可作为公共外语研究生和广大英汉互译爱好者实用的参考书。教师在选用本书授课时，可根据实际需要取舍。

在本书成稿时,承蒙王大伟教授,魏清光老师的鼎力相助,深表感谢。刘世芝先生审校了全书,提出了很多宝贵的修改意见;我的研究生李建军参与了本书大量文字录入工作;上海市教委预算支出项目资助了本书的撰写,在此也表示感谢。

编者在编撰本教程的过程中,参考了国内外近年来出版的许多书籍和资料,受到启发,受益颇多。在此谨对所参考的教材和文章的作者表示感谢。

限于编者水平,书中难免存在不足,诚请同行、专家和学者批评指正。

姚利锁

2008年4月

目 录

第一单元	小说(Ⅰ)	(1)
第二单元	小说(Ⅱ)	(18)
第三单元	散文(Ⅰ)	(39)
第四单元	散文(Ⅱ)	(53)
第五单元	时文(Ⅰ)	(69)
第六单元	时文(Ⅱ)	(88)
第七单元	文化(Ⅰ)	(104)
第八单元	文化(Ⅱ)	(123)
第九单元	人生	(138)
第十单元	家庭	(156)
第十一单元	教育	(170)
第十二单元	演讲	(185)
第十三单元	传记	(199)
第十四单元	语言	(214)
第十五单元	健康	(231)
第十六单元	环保	(248)
第十七单元	历史	(260)
第十八单元	地理	(276)

第一单元 小说(I)

【原文】

I was saved from sin when I was going on thirteen.¹ But not really saved. It happened like this. There was a big revival² at my Auntie Reed's church. Every night for weeks there had been much preaching, singing, praying, and shouting, and some very hardened sinners had been brought to Christ, and the membership of the church had grown by leaps and bounds.³ Then just before the revival ended, they held a special meeting for children, "to bring the young lambs to the fold"⁴. My aunt spoke of it for days ahead. That night I was escorted to the front row and placed on the mourners' bench with all the other young sinners, who had not yet been brought to Jesus.⁵

My aunt told me that when you were saved you saw a light, and something happened to you inside! And Jesus came into your life! And God was with you from then on! She said you could see and hear and feel Jesus in your soul. I believed her. I had heard a great many old people say the same thing and it seemed to me they ought to know. So I sat there calmly in the hot, crowded church, waiting for Jesus to come to me.

The preacher preached a wonderful rhythmical sermon, all moans and shouts and lonely cries and dire pictures of hell⁶, and then he sang a song about the ninety and nine safe in the fold, but one little lamb was left out in the cold.⁷ Then he said: "Won't you come? Won't you come to Jesus? Young lambs, won't you come?" and he held out his arms to all us young sinners there on the mourners' bench. And the little girls cried. And some of them jumped up and went to Jesus right away. But most of us just sat there.

【词汇提示】

- preach *vi.* 讲道;布道
 mourner's bench *n.* 忏悔席(教堂等内的忏悔者之座席)
 rhythmical *a.* 有节奏的;有抑扬(韵律)的
 sermon *n.* 训诫
 fold *n.* 羊栏
 escort *vt.* 护送

【背景知识】

作者兰斯顿·休斯 Langston Hughes (1902~1967)在美国文坛,尤其是黑人文学方面,是一个举足轻重的人物。他写过小说、戏剧、散文、历史、传记等各种文体的作品,还把西班牙文和法文的诗歌翻译成英文,甚至编辑过其他黑人作家的文选,但他主要以诗歌著称,被誉为“黑民族的桂冠诗人”。1960年黑人领袖马丁·路德·金那篇流传至今、脍炙人口的《我有一个梦想》跟休斯的关于“梦想”的诗歌有直接的联系。他在1926年发表在《民族》杂志上的《黑人艺术家与种族大山》中大无畏地宣称:“我们这些正在从事创作的年轻黑人文艺家抱定宗旨要既不畏惧也不羞愧地表现各自的黑皮肤的自我。如果白人喜欢,我们很高兴;如果他们不喜欢也没有关系。……如果黑人喜欢,我们很高兴;如果他们不喜欢,他们的不悦也没有任何关系……”这篇文学宣言激励了无数黑人文学家,也确立了他哈莱姆文艺复兴运动中的领袖地位。本文选自 *Salvation*《拯救灵魂》,故事形象生动,揭露了宗教以拯救灵魂之名行毒害灵魂之实的欺骗性。

【译文对比与赏析】

I was saved from sin when I was going on thirteen.¹ But not really saved.

Version 1: 快十三岁时,我的灵魂得以救赎。但并非真正意义上的救赎。

Version 2: 我快十三岁时灵魂从罪恶中得救了。但是说实在的却并未得救。

It happened like this.

Version 1: 事情是这样的。

Version 2: 事情经过是这样的。

There was a big revival² at my Auntie Reed's church.

Version 1: 那时在我瑞德姨妈做礼拜的教堂经常会举行场面很大的信仰复

兴宣讲会。

Version 2: 瑞德婶婶所在的教堂举行大规模的信仰复兴布道会。

Every night for weeks there had been much preaching, singing, praying, and shouting, and some very hardened sinners had been brought to Christ, and the membership of the church had grown by leaps and bounds.³

Version 1: 一连好几个星期的每天晚上都有许多的讲道、祈祷等活动,并且伴随着信徒们热烈的应和声。连一些非常冥顽不化的罪人也得到了耶稣基督的宽恕,于是,信教的人数急剧增加。

Version 2: 好几个星期每天晚上都有许多活动,讲道、歌咏、祈祷等等。有几个顽固不化的罪人也终于受到了基督的感召,于是,信教的人数猛增。

Then just before the revival ended, they held a special meeting for children, “to bring the young lambs to the fold”⁴.

Version 1: 在宣讲会临结束前,还专门为孩子们举办了一场,就是要把“幼小的羔羊带进围栏”。

Version 2: 布道会快要结束的时候,为孩子们办了一次专场,为的是“把小羔羊领回羊栏”。

My aunt spoke of it for days ahead. That night I was escorted to the front row and placed on the mourners’ bench with all the other young sinners, who had not yet been brought to Jesus.⁵

Version 1: 几天前姨妈就向我说起过这事。那天晚上我被带到前排,和其他几个还没有受到基督宽恕的小罪人一起坐在忏悔席上。

Version 2: 在这以前好几天我婶婶就在念叨这事。那天晚上我被领到前排,和其他小罪人一起在公开忏悔席上就座,我们这些人都还没有受到耶稣感召。

My aunt told me that when you were saved you saw a light, and something happened to you inside! And Jesus came into your life! And God was with you from then on!

Version 1: 姨妈告诉我说,灵魂得救时你会看到一道光闪过接着内心会有所动,基督也就进入了你的生命!从此上帝与你同在!

Version 2: 我婶婶事先告诉我说,你见到一道光,内心似有所动,那就是灵魂得救了!耶稣就进入了你的生命里了!从此以后上帝就与你同在!

She said you could see and hear and feel Jesus in your soul. I believed her.

Version 1: 她说你会在灵魂深处无时不看到、听到、感觉到耶稣的存在。我相信她说的话。

Version 2: 她说你可以看到、听到并感到耶稣在你的灵魂里。我相信了她的话。

I had heard a great many old people say the same thing and it seemed to me they ought to know.

Version 1: 以前也听许多老人这么说过,在我看来他们本来什么都知道。

Version 2: 我早就听过许多老人都这样说,我想他们的话不会错。

So I sat there calmly in the hot, crowded church, waiting for Jesus to come to me.

Version 1: 因此那晚我安心地坐在闷热拥挤的教堂里,静候着耶稣的降临。

Version 2: 于是我在那挤得满满的闷热的教堂里安然坐着,静候耶稣到来。

The preacher preached a wonderful rhythmical sermon, all moans and shouts and lonely cries and dire pictures of hell⁶, and then he sang a song about the ninety and nine safe in the fold, but one little lamb was left out in the cold⁷.

Version 1: 牧师的布道内容精彩,声调也抑扬顿挫,全是痛苦的呻吟、高声的呐喊、凄凉的哭叫,描绘了地狱里一派可怕的惨象,接着他又唱了一首歌,唱的是有九十九只羔羊在羊圈里安全舒心,却有一只流落在外面凄苦受冻。

Version 2: 布道者非常精彩地有节奏地宣讲戒词,充满了沉痛的呻吟和叫喊、寂寞凄凉的呼声以及地狱可怕景象的描绘,这以后他就唱起来,唱那回归羊栏安然无恙的 99 个羔羊,但还有一个羔羊单独地在栏外受到冷落。

Then he said: "Won't you come? Won't you come to Jesus? Young lambs, won't you come?" and he held out his arms to all us young sinners there on the mourners' bench.

Version 1: 然后他喊道:“你们怎么还不过来?怎么还不到耶稣这儿来?小羔羊们!怎么还不过来?”他向坐在忏悔席上的小罪人们伸开双臂。

Version 2: 于是他说:“你干嘛不进来?干嘛不到耶稣这儿来?小羔羊,干嘛不来?”他向我们这些坐在忏悔席上的小罪人伸开双臂。

And the little girls cried. And some of them jumped up and went to Jesus right away. But most of us just sat there.

Version 1: 小女孩们大哭了起来,其中的几个站了起来,立即奔向了耶稣。可是我们中的大多数人却依旧坐在原处。

Version 2: 小姑娘们哭了,于是,有几个站了起来,径直向耶稣走去。可是我们多数人还仍然坐在那里。

【要点评析】

1. I was saved from sin when I was going on thirteen.

基督教认为,在上帝面前,我们人人都有罪。人们去教堂做祈祷就是在上帝面前坦白、忏悔自己的罪恶,而使灵魂得到拯救。译文1漏译了 sin 一词,不够忠实原文。

另外 save 根据上下文译为“拯救”较好。

going on 和数字、时间、年份等搭配表示“接近、约”之意。例句: We have been married for going on two years. 我们已结婚近两年了。

2. 英译汉中的词义选择非常重要,每一个词义的选择都要依据这个词所在的上下文去仔细揣摩、措辞。Revival 特指宗教信仰的活动方式,可译为“复兴会、复兴布道会”。Revivalism “复兴运动”(尤指基督教内部重振宗教热忱和发展新教徒的运动),显然译文1“复兴宣讲会”属词义选择不当。

3. Every night for weeks there had been much preaching, singing, praying, and shouting, and some very hardened sinners had been brought to Christ, and the membership of the church had grown by leaps and bounds.

译文1将 shouting 译为“信徒们热烈的应和声”是没有真正理解这一词的意思,而译文2则省去不译。shouting 也是教堂里祈祷的一种方式,它是指“领唱与会众应答喊唱宗教歌曲”,所以,不妨译作“答唱”。

hardened sinners:指基督教义,人类始祖犯有“原罪”,凡人在耶稣面前都是“罪人”。hardened 意思是“根深蒂固的,改变不了的”。根据上下文两种译文所选之词均好。

The membership of the church had grown by leaps and bounds. 译文1“信教的人数急剧增加”和译文2“信教的人数猛增”均将词组 by / in leaps and bounds “非常迅速地”的真正含义表现出来了。

4. fold: 意为“羊栏”,也可以指“同一羊栏中的羊群”。后引申为“教会;同一教会的教徒”。如, receive sb. back into the fold(恢复某人的会籍;重新接纳某人入群); return/come back to the fold(重回老家,重回原组织)。例句: He might find it difficult to return to the family fold even when he realized his mistake.

5. That night I was escorted to the front row and placed on the mourners' bench with all the other young sinners, who had not yet been brought to Jesus.

mourners 指的是(在基督教新教复兴会上的)公开忏悔者,所以 the mourners' bench 是指“公开忏悔者席”。本句需注意定语从句的翻译。通常来讲,英语的定语从句译成汉语时,首先考虑的是译成汉语的前置定语。如果译成汉语的前置定

语可读性较差,则考虑译为后置的并列单句。译文 1 处理成前置定语,汉语句子的确有点长,但可读性较好。汉语属于意合语言,其特点是:简洁凝练,逻辑性强。译文 2 译成后置的并列单句,既符合汉语的行文特点,也具有很强可读性。

6. . . .all moans and shouts and lonely cries and dire pictures of hell. . .

是前面 sermon 的同位语,描述教堂里布道时的场景。moans, shouts, cries 是布道者用声调以及声音中的情感达到的效果。dire pictures of hell 是用语言描述来达到效果。preacher 一词意义有“牧师、传道士”等,译文 1 取其“牧师”,但根据上下文原文似乎没有这么明确的指称,不如译成“布道者”更符合原文意思。

7. (out) in the cold

固定短语, 意义为“被忽视; 被冷落, 未被理睬; 孤零零的未介入”。例句: Some workers were left out in the cold in the recent wage agreement with their employers. 在最近与雇主订的协议中, 一些工人被排除在外。Tom was out in the cold in the conversation. 在谈话中没人理汤姆。译文 1 望文生义译为“凄苦受冻”显然没有理解原文, 译文 2“受到冷落”处理得比较贴近原意。

【英汉翻译技巧】

词义的选择与表达

一、词义的选择

词义的选择是我们在翻译过程中首先遇到的问题。英汉两种语言都有一词多类与一词多义现象,也就是说,一个词有多个词类,而每个词类又有多个意义。在翻译时,词典对我们有很大的帮助,但是词典中的汉语释义有时又未必与英文原意完全对等,这就增加了词义选择的难度。当我们在词典中找不到对等词义时,我们可以根据词类及上下文来确定词义。

(一) 根据词类选择词义

在确定词义时,先判断单词属于哪一词类,然后再根据词类选择其确切词义。

1. 以 well 一词为例,它有以下几种词类:

(1) 形容词:“健康的;良好的;适当的”等。

(2) 副词：“好；充分地；有理地；适当地”等。

(3) 名词：“井；矿泉”等。

(4) 动词：“涌出；涌上；流出”等。

① Tears welled in my eyes.

热泪涌上我的眼眶。(此处 well 为动词,所以其词义为“涌上”的意思)

② The children behaved well.

孩子们都表现得很好。(此处 well 为副词,其意义为“好”)

③ The villagers get their water from a well.

该村村民吃井水。(此处 well 为名词,其意义为“井”)

④ Is she well enough to travel?

她身体康复,能够旅行了吗?(此处 well 为形容词,其意义为“健康的”)

如课堂讲解中出现的:

2. Then just before the revival ended, they held a special meeting for children, “to bring the young lambs to the fold”.

布道会快要结束的时候,为孩子们办了一次专场,为的是“把小羔羊领回羊栏”。fold 多做动词“折叠”,但在本句中作名词“羊栏”之意。

3. And then he sang a song about the ninety and nine safe in the fold, but one little lamb was left out in the cold.

然后他就表扬那些已经安然无恙回到羊栏里的 99 只羔羊,使得另一只小羔羊孤独地呆在栏外受到冷落。

从 in the cold 结构中可以得知 cold 在此不再是形容词“寒冷的”,而是用作名词与前面的介词构成固定搭配“受到冷落”之意。

4. With over 1.3 billion people, a united, prosperous China will dwarf her Asian neighbors. “dwarf”常作名词“矮子”,但在本句中作动词,是“使……矮小”的意思。所以应将其译为:

一个拥有 13 亿多人口,统一的、繁荣的中国将雄居亚洲,令其所有邻国相形见绌。

5. The union had very little say in the new pay agreement. “say”常作动词用,此处为名词,“发言权”的意思。所以应译为:

工会在新的工资合同中几乎没有发言权。

(二) 根据语境确定词义

一个单词的某个词类往往也有不同的意义。这时就要根据单词所处的语境,综合考虑上下文、逻辑关系甚至单复数来确定词义。如课堂翻译中出现的:

1. Every night for weeks there had been much preaching, singing, praying, and shouting, and some very hardened sinners had been brought to Christ.

不能将句中的 shouting 简单地译为“喊叫”,仔细揣摩语境不难发现,shouting 也是教堂里祈祷的一种方式,它是指“领唱与会众应答喊唱宗教歌曲”,所以这里译作“答唱”。所以此句可译为:

一连好几个星期的每天晚上都有许多讲道、祈祷等活动并且伴随着信徒们的答唱,就连一些非常冥顽不化的罪人也得到了耶稣基督的宽恕。

2. Then just before the revival ended, they held a special meeting for children, “to bring the young lambs to the fold”.

布道会快要结束的时候,为孩子们办了一次专场,为的是“把小羔羊领回羊栏”。

如果脱离语境,把划线部分翻译成“举行了一个特别会议”就显得不伦不类了。

3. There was a big revival at my Auntie Reed's church.

瑞德婶婶所在的教堂举行大规模的信仰复兴布道会。

此处不是普通意义上的“复苏”而是指宗教意义上的“复兴布道会”。

4. 下面两句中的 forget himself 因其上下文不同,所以词义的选择就不同。

We hope Mr. White will not forget himself, gone are the days when a representative of a large country in UN may do whatever he likes.

根据上下文,说话人对 Mr. White 的态度是贬意的,语气是警告的。译为:

我们希望怀特先生不要忘乎所以,在联合国里一个大国代表可以为所欲为的日子已经一去不复返了。

We hope that our most respected Secretary General will not forget himself, his poor health is known to everybody. 根据上下文,说话人对 Secretary General 的态度是褒意的,语气是关怀的。译为:

我们希望最为可敬的秘书长先生不要过于操劳,要多多保重,他的健康状况欠佳是众所周知的。

5. The boy is drawing a cart.

根据不同的语境(地点),会有不同的译法。如在画室里,则应译为:“那个男孩正在画一辆大车。”如在街上,则可译为:“那个男孩正在拉一辆大车。”

6. After their interview, he compares not their experience, but their statistics.

experience 作不可数名词用时,意为“经验”;作为可数名词用时,意为“经历”。此处宜译为“经验”。

二、词义的表达

选择了正确的词义,并不等于已完成了翻译工作,我们还要把所选择的词义与上下文结合恰当地表达出来。如果没有正确的表达,即使词义选择正确也是枉然。在表达时,要注意词的习惯搭配、褒贬轻重以及作引申化处理等。

(一) 注意词的习惯搭配

英汉两种语言在长期发展与使用中,形成了各自常用的固定词组与搭配,在译成汉语时,我们要在词义选择的基础上注意词的搭配问题,使之符合汉语的表达习惯。如课堂讲解中的:

1. That night I was escorted to the front row and placed on the mourners' bench with all the other young sinners, who had not yet been brought to Jesus.

那天晚上我被领到前排,和其他小罪人一起在公开忏悔席上就座,我们这些人还没有受到耶稣感召。

原句如果直译成“带到耶稣面前”则显得搭配生硬,译成“感召”才会符合汉语表达习惯。

2. Capitalism cannot cure itself of its destructive internal contradiction.

直译:资本主义医治不了它本身的毁灭性的内在矛盾。

“cure”一般译为“医治”。但“医治”与“矛盾”搭配不当。翻译时需要根据中文的习惯改为“消除”。

3. He halted in the district where by night are found the lightest street, hearts, vows and librettos.

Version 1: 他到了一个市区才停步,在那里晚上有最轻的街道,最轻的心情,最轻的盟誓和最轻的歌曲。

Version 2: 他到了一个市区才停步,在那里晚上有最明亮的街道,最愉快的心情,最轻易出口的盟誓和最轻松的歌曲。

译文1中有几个偏正词组显然不搭配,而译文2按照汉语的表达习惯,对原文进行了一些调整,译文贴切地道。

4. He once again imparted to us his great knowledge, experience and wisdom.

我们又一次领受了他那渊博的知识、丰富的经验和无穷的智慧和。

great 这个词词义有很多,如果简单地把 great knowledge, experience and wisdom 译为“他那很多的知识、经验与智慧”就使译文不符合汉语的表达习惯,显得枯燥,没有文采。

(二) 注意词义的褒贬及轻重

英汉两种语言都有感情色彩的划分,即:褒义、贬义与中性。在选义和表达时要根据其感情色彩的不同做出正确的词义选择及表达。如课堂讲解中的:

1. I was saved from sin when I was going on thirteen.

我快十三岁时灵魂从罪恶中得到拯救。

save 不要译成中性的“得救”,最好译为带有褒义的“拯救”。

2. The old couple made a persistent effort to search for their daughter lost in

the war.

这对年老的夫妇执着地寻找着他们在战争中丢失的女儿。

She was vexed by the persistent ringing of the phone.

她被没完没了的电话铃声搞得心烦意乱。

以上两个例句分别含有不同的感情色彩与褒贬含义,因此 persistent 分别译为“执着地”和“没完没了的”。

3. They incited him to go into further investigation.

他们鼓励他做进一步调查。

The plotters incited the soldiers to rise against their officers.

密谋者煽动士兵反对他们的军官。

以上两句中同样是由于感情色彩与褒贬含义不同,incite 分别译为“鼓励”与“煽动”。

(三) 词义的具体化和抽象化

在翻译过程中我们常常会发现:英语中有时用抽象的概念来描写具体的事物,有时又用具体的词语来修饰抽象的事物。如果在词典上找不到适当的词义而任意照搬死译,就会使译文生硬拗口,晦涩难懂,甚至可能造成误译。这时就要根据其基本意思,结合语篇语境,按照汉语的表达习惯进行引申处理。对前者作具体化的引申,对后者作抽象化的引申。如:

1. But I suspected that if I tried to release the wolf, she would turn aggressive and try to tear me to pieces.

可是我想,要是我去放这只狼,它会凶狠地扑过来,把我撕成碎片的。(把 aggressive 作具体化处理,引申为“凶狠地扑过来”)

2. Every life has its roses and thorns.

人人都有乐与苦。(把 roses and thorns 作抽象化处理,引申为“乐与苦”)

综上所述,英译汉时,只有依据原文特定的语言环境,根据上下文逻辑关系、文体风格和搭配习惯,充分考虑英汉语言的差异,才能在许多不同的词义中选出最确切的词义,并做出符合汉语习惯的表达。